



КЫРГЫЗ-ТҮРК "МАНАС" УНИВЕРСИТЕТИ
Гуманитардык факультет факультети

Курстун программасы

www.manas.edu.kg

Курстун коду	Курстун аты (Кыргызча)	Курстун аты (Түркчө)	Семестр	Апталык саат	Кредит	ЕКТС
ТКТ-464	Жазуу түрүндөгү котормонун практикасы V (Техникалык тексттердин котормосу)	Yazılı Çeviri Uygulamaları V-Teknik Metin Çevirileri (Yarıyl Ödevi Dâhil)	8	1 + 2	2	2

Курстун деңгээли	Бакалавр
Курстун түрү	Талаптуу
Курстун мугалими	Док. Дөөлөтбек Эшкенов
Курстун тили	Кыргызча
Жардамчылар	-
Аудитория	İlef
Курстун максаты	Техникалык тексттер тууралуу билим берүү. Түрдүү тармактарга байланыштуу техникалык тексттерди талдоо жана жазып которууга үйрөтүү. Которуу жолдорун үйрөтүү. Тиешелүү термин жана түшүнүктөрдү үйрөтүү.

Колдонулуучу адабияттар

Колдонулуучу адабияттар	Адабияттын түрү
1 Аширбаев Т. Кыргыз тилинин стилистикасы. 4-китеп. - Б.: 2004.	Китеп
2 Sıddık Akbayır (2005) Cümle ve Metin Bilgisi.	Китеп
3 Азыркы кыргыз адабий тили. -Б.: 2009.	Китеп
4 Технический перевод. Кривых Л.Д. и др. - М.: 2008.	Китеп
5 Брандес М. П., Поворотов В. И. Предпереводческий анализ текста. Москва, НВИ-Тезаурус. 2001.	Китеп
6 Çevirmenin El Kitabı, İsmail Boztaş, 2005, Ankara.	Китеп
7 Түрдүү тармактан алынган техникалык тексттер (кыргыз жана түрк тилинде)	Сайт

Жетишилчү жыйынтыктар

1	Техникалык тексттерди которуунун заманбап ыкмалары, теориясы жана практикасы тууралуу билимге ээ болот.
2	Кыргыз жана түрк тилиндеги илимий жана техникалык тексттерди талдай алат.
3	Техникалык тексттерди которуунун стратегиясын аныктай алат.
4	Техникалык тексттер боюнча алынган теориялык жана практикалык билимин колдонуу менен тексттерди жазуу түрүндө которо алат.

Курстун планы

Апта	Темасы
1. Апта	Сабактын максаты жана объектиси. Илимий жана техникалык тексттердин өзгөчөлүктөрү.
2. Апта	Техникалык текстти которор алдындагы изилдөө жана талдоо иштери. Тилдик жана формалдык өзгөчөлүктөр. Термин жана түшүнүктөр.
3. Апта	Техникалык тексттердеги эквиваленттүүлүк жана тууралык. Котормонун негизги принциптери.
4. Апта	Математикага байланыштуу тексттер жана бул тармакка тиешелүү термин жана түшүнүктөр. Текстталдоожанакоторуу.
5. Апта	Физикага байланыштуу тексттер жана бул тармакка тиешелүү термин жана түшүнүктөр. Текстталдоожанакоторуу.
6. Апта	Химияга байланыштуу тексттер жана бул тармакка тиешелүү термин жана түшүнүктөр. Текстти талдоо жана которуу.

Курстун планы

7. Апта	Биологияга байланыштуу тексттер жана бул тармакка тиешелүү термин жана түшүнүктөр. Текстти талдоо жана которуу.
8. Апта	Ара сынак
9. Апта	Астрономияга байланыштуу тексттер жана бул тармакка тиешелүү термин жана түшүнүктөр. Текстти талдоо жана которуу.
10. Апта	Инженерияга (суу, тамак-аш, гендик) байланыштуу тексттер жана бул тармакка тиешелүү термин жана түшүнүктөр. Текстти талдоо жана которуу.
11. Апта	Турзмге байланыштуу тексттер жана бул тармакка тиешелүү термин жана түшүнүктөр. Текстти талдоо жана которуу.
12. Апта	Медицина жана дарыканачылыкка байланыштуу тексттер жана бул тармакка тиешелүү термин жана түшүнүктөр. Текстти талдоо жана которуу.
13. Апта	Техникалык спецификациялар, техникалык тендерлердин тексттери. Текстти талдоо жана которуу.
14. Апта	Техникалык жана технологиялык продукцияны колдонуу боюнча нускамалар. Текстти талдоо жана которуу.
15. Апта	Техникалык жана технологиялык продукцияларга кепилдик берүү кагаздары. Текстти талдоо жана которуу.
16. Апта	Финал сынагы

Баалоо

Баалоо каражаты	Саны (даана)	Үлүшү (%)	Жалпы үлүшү
Арасынак	1	40	40
Финал сынагы	1	60	60